



700.978
lo Tenorio. Sijo. 24-V-1978. R. 27

NUEVA ENCARNACION DE ROMEO Y JULIETA

Por Hernán Poblete Varas

El Teatro Itinerante de la Universidad Católica de Chile presentó en Santiago y muestra ahora en provincias, con el auspicio del Ministerio de Educación, la clásica tragedia de Shakespeare, en una nueva e interesante versión.

El texto en castellano es el de Pablo Neruda, adaptado por Fernando González, director de la obra. Literariamente, mucho se ha perdido en la adaptación, sacrificio explicable si se considera la intención global de este joven teatro.

En el montaje han desaparecido las vestimentas de época, la utilería, los decorados. No hay espadas ni vistosos drapeos medievales. Un escenario vacío, con escasos juegos de luces, es la palestra en que se desenvuelven los personajes vestidos sólo con mallas (acules o rojas, según los bandos) y camisetas en las que no faltan las siglas universitarias o propagandísticas.

Se tiene, desde el primer momento, la impresión de asistir a un ensayo general. Y esto es lo que ha intentado el director. No es un recurso original, y ofrece la ventaja, tratándose de actores novatos, algunos de los cuales

cualquier lugar de Chile o del mundo. Que los personajes se llamen Montescas o Capuletos resulta solamente incidental. La tragedia de los enamorados alcanza una actualidad sobrecogedora, gracias a esta supresión de lo espectacular y, con ello, de una de las ficciones más cautivantes del Teatro. Esto podría interpretarse malamente como pobreza. No lo es, aunque no cabe duda de que esta ingeniosa parquedad facilita la presentación de la obra donde se la quiera llevar.

Curiosamente, sobrevive un pequeño anacronismo verbal: el tiempo y época han desaparecido en esta versión de Romeo y Julieta. ¿Por qué Paris se sigue llamando "conde"? Era necesario cambiar también al nombre de sustitutos.

Digna de aplausos es la homogeneidad del conjunto de actores, que forman realmente un equipo en el que sobresalen algunos sin opacar al grupo. No hay actores ni actrices de primer plana, más preocupados del público que de la obra. Tan bonados, tan profundos y largos han de haber sido los ensayos que la totalidad, aun en la difícil primera función, constituye un cuerpo unido.

Nueva encarnación de Romeo y Julieta [artículo] Hernán Poblete Varas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Neruda, Pablo, 1904-1973Autor secundario:González, Fernando

FECHA DE PUBLICACIÓN

1978

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nueva encarnación de Romeo y Julieta [artículo] Hernán Poblete Varas.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile